Porównanie tłumaczeń I Samuela 30:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I sprowadził go, a oto byli rozproszeni po obliczu całej ziemi, jedli i pili, i świętowali z powodu całego tego wielkiego łupu, który zabrali z ziemi filistyńskiej oraz z ziemi judzkiej. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I zaprowadził go. A byli oni akurat rozproszeni po całej okolicy, jedli, pili i świętowali z powodu tak obfitego łupu, który zagarnęli w ziemi filistyńskiej oraz w ziemi judzkiej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zaprowadził go, a oto byli rozproszeni po całej ziemi, jedli, pili i świętowali z powodu całego tego wielkiego łupu, który zabrali z ziemi Filistynów i z ziemi Judy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nawiódł go tedy; a oto, oni leżeli po wszystkiej onej ziemi, jedząc i pijąc, i weseląc się ze wszystkich korzyści wielkich, które byli zabrali z ziemi Filistyńskiej, i z ziemi Judzkiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który gdy go przywiódł, alić oni siedzieli po wszytkiej ziemi jedząc i pijąc i jakoby święty dzień święcąc za wszytek plon i korzyść, którą byli wzięli z ziemie Filistyńskiej i z ziemie Judzkiej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I poprowadził go. Tamci rozeszli się po całej krainie, jedli i pili, i świętowali z powodu całego wielkiego łupu, który zabrali z krainy filistyńskiej i z krainy judzkiej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zaprowadził go tam. A oto byli oni rozproszeni po całej okolicy, jedli i pili, i weselili się z powodu obfitego łupu, jaki zagarnęli w ziemi filistyńskiej i w ziemi judzkiej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zaprowadził go więc do nich, a byli rozproszeni po całym kraju. Jedli i pili, i radowali się z powodu całego wielkiego łupu, jaki zagarnęli w ziemi Filistynów i w ziemi Judy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Człowiek ów zaprowadził Dawida do Amalekitów. Ci porozkładali się na ziemi, aby jeść, pić i świętować z powodu ogromnego łupu, jaki zdobyli w kraju Filistynów i na terenach Judy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I poprowadził go. [Amalekici zaś] rozproszyli się po całej okolicy jedząc, pijąc i tańcząc z radości, że tak wielki łup unieśli z kraju Filistynów i z kraju Judy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І повів його туди, і ось ці розсіялися по лиці всієї землі, їли і пили і святкували (задля) усіх великих здобичей, які взяли з землі чужинців і з землі Юди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc gdy go zaprowadził, oto byli rozłożeni po całej tej okolicy, jedząc, pijąc i pląsając wkoło całego, bogatego łupu, który zabrali z ziemi pelisztyńskiej i ziemi judzkiej. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zaprowadził go, a oto byli bezładnie rozproszeni na powierzchni całej tej ziemi, jedli i pili, i ucztowali z powodu całego wielkiego łupu, jaki wzięli z ziemi filistyńskiej i ziemi judzkiej. |